DOCUMENT RESUME

ED 131 712 FL 008 173

AUTHOR Pope, Mary L.; And Others
TITLE Simik Aapumik Tauqsiqsuq (Tommy Buys an Apple).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE 76
NOTE 31p.; In Inupiat

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Beginning Reading; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This first grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan village of Barrow and several small villages near Barrow, contains one story. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is not given. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of margi al *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131712

U S DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary Pope

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

SIMIK AAPUMIK TAUQSIQSUQ

FL008173

S I M I K A A P U M I K T A U Q S I Q S U Q

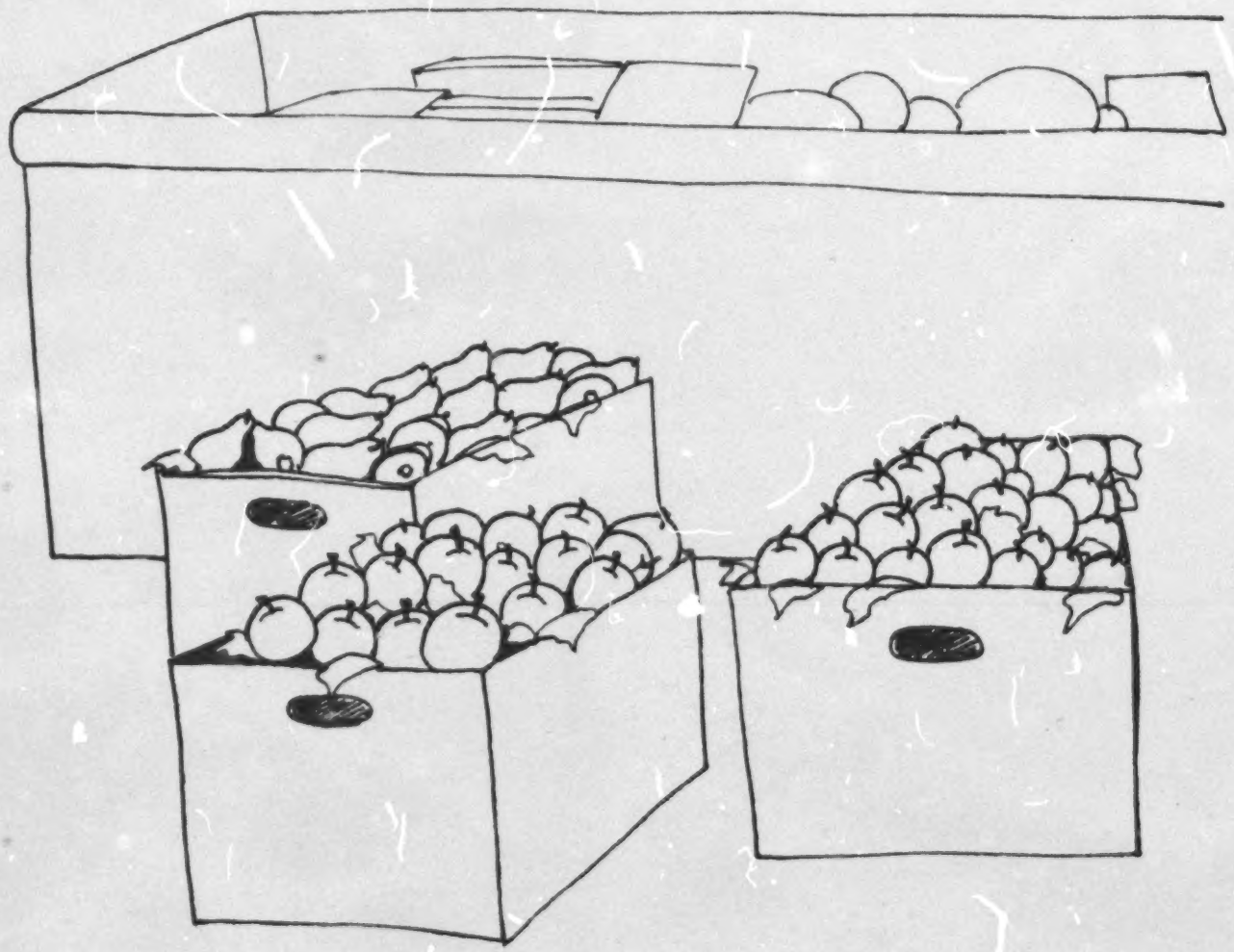
Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Molly Pederson
Inupiat Language Department
Inupiat University of the Arctic
Barrow, Alaska

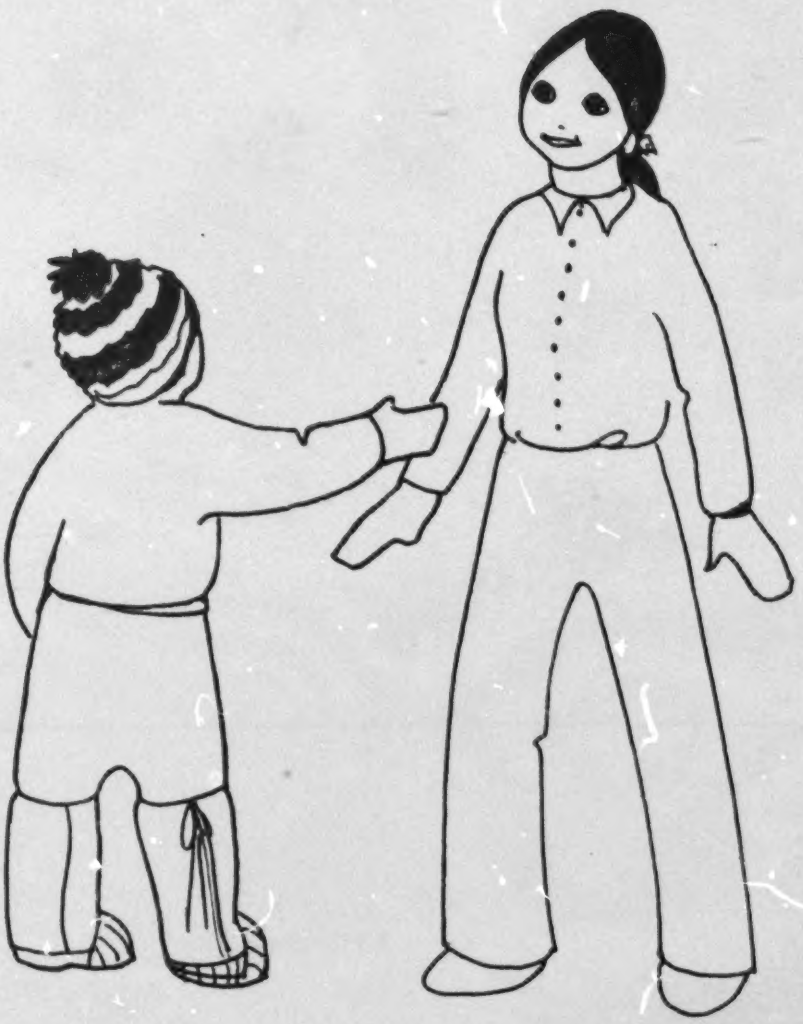
Illustrated by
J. Leslie Boffa

Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

© Copyright 1976 by Mary L. Pope
All rights reserved



"Aaput!"



"Aakaaŋ!

Aaput!"

2

"Aaputuġuktuŋa."

"Maniqaġuktuŋa."

"Aakaaŋ! Ki!

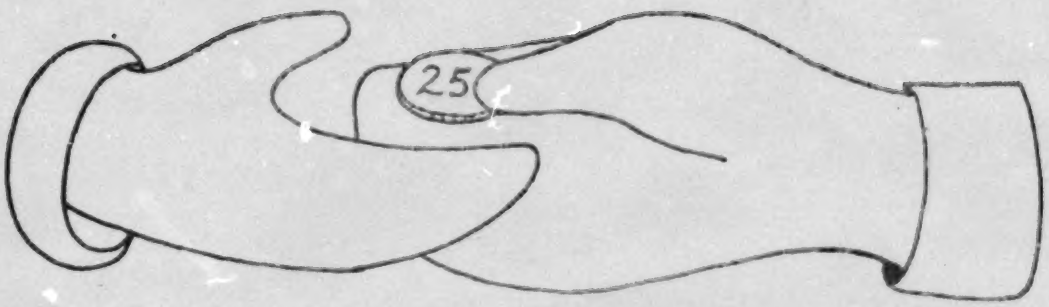
Maniqaġuktuŋa.

Aaputuġuktuŋa!"

"Sumi Aapuqaqpa?"

"Tauqsiġñiaġvigmi aapuqaqtuq."

7



"Uvva manik.

Aapumik tauqsiġiaġiñ."

8

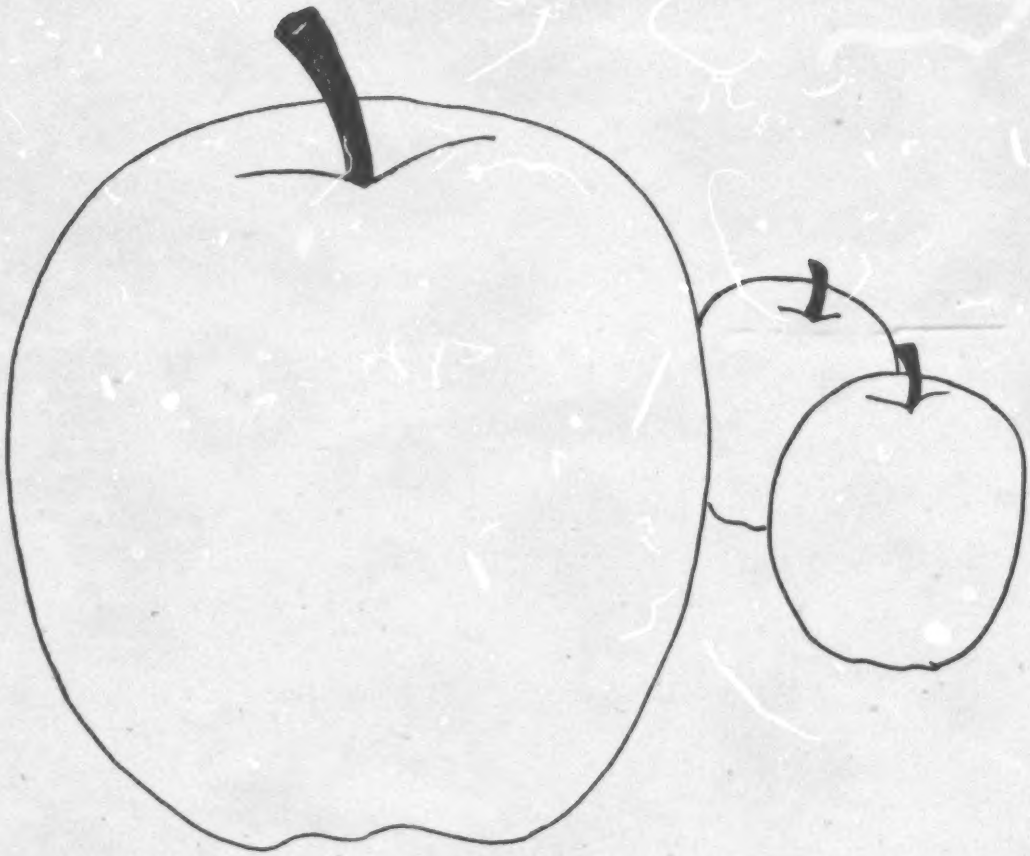
"Quyanaq, Aakaaŋ.

Quyanaqpak!"

Simik tauqsiġñiaġvigmuktuq.

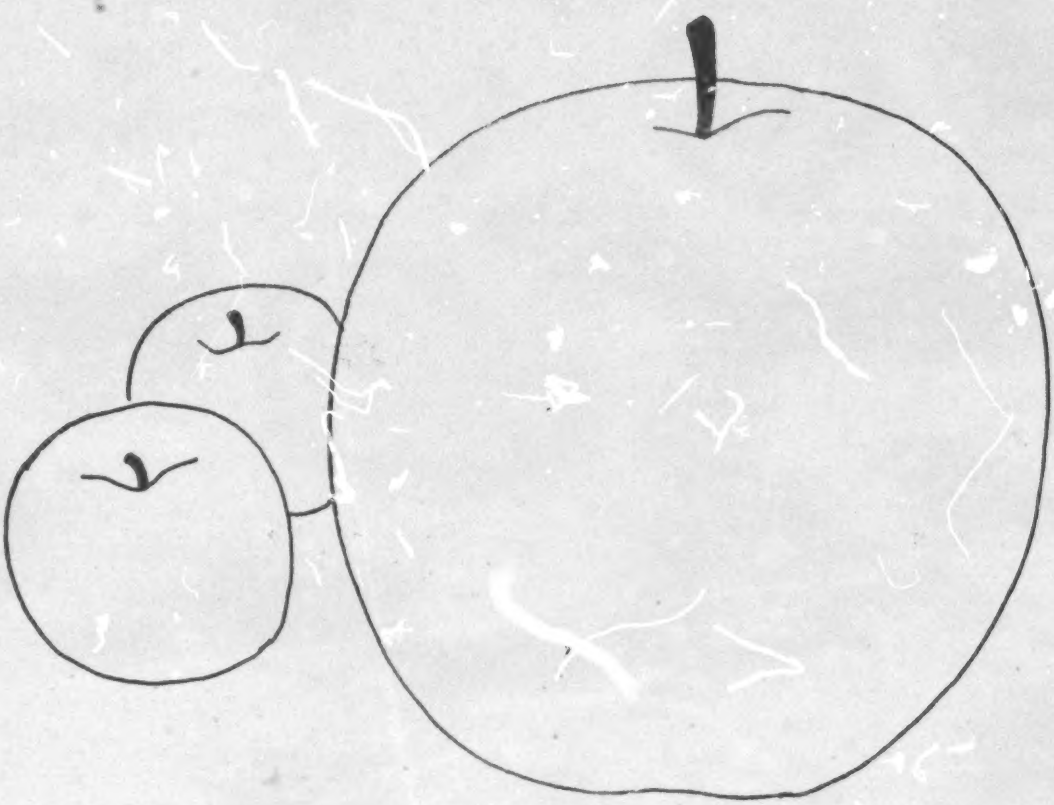
Qiñiġai aaput.

10



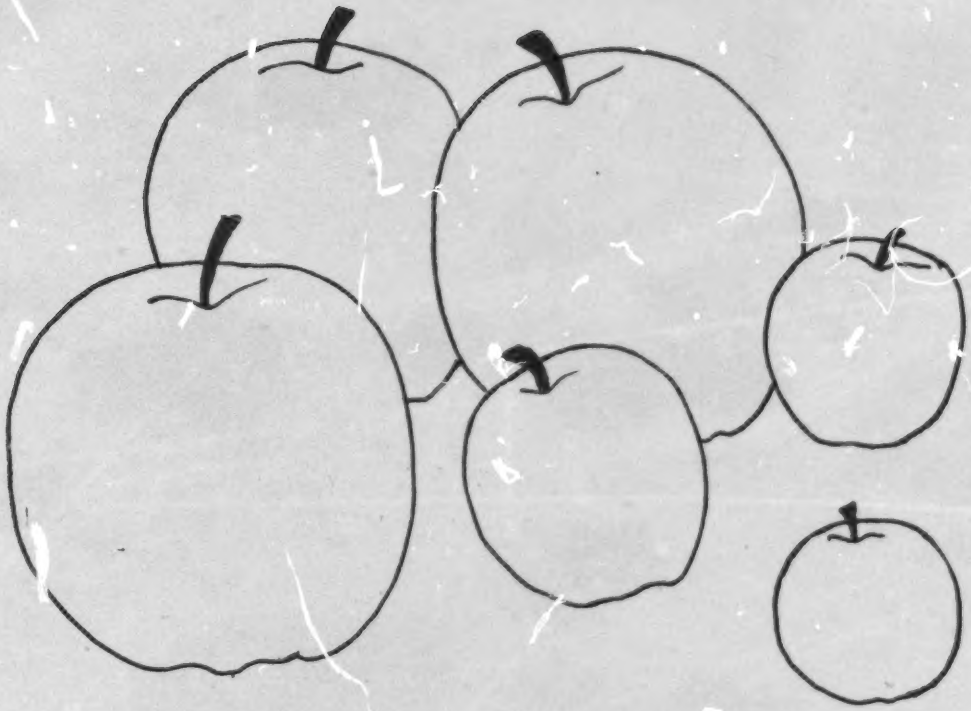
Kaviqsaat aaput.

11



Suŋaaqtaat aaput.

12



Aŋiruat aaput.

Mikiruat aaput.

Simik kaviqsaamik aapuksraqtuq.

Aŋiruamik kaviqsaamik aapuksraqtuq.

14

"Maniiñ qairruŋ," aġnaq uqallaktuq.

Simiam maniñi qaitkaa aġnamun.

"Maniiñ naamaitchuq.

Una kaviqsaaq aapuq aŋiviatchuq.

Utiqi ilugu una kaviqsaaq aapuq mikiruamik aikɬiġiñ."

Simium utiqtitkaa aŋiruaq kaviqsaaq aapuq.

Aŋiruamik suŋaaqtaamik aapuksraqtuq.

"Una suŋaaqtaaq aapuq aŋivaitchuq.

Utiqtillugu una suŋaaqtaaq aŋiruaq aapuq mikiruamik aikɬiġiñ."

Simium utiqtitkaa agiruaq sugaaqtaaq aapuq.

Mikiruamik sugaaqtaamik aapuksraqtuq.

Aġnaq iglaqtuq.

Aġnaq uqallaktuq, "Taamna appuuŋitchuq.

Taamnauna pear.

Taamnauna mikiruaq suŋaaqtaaq pear."

"Utiqtirruŋ pear.

Aikɬiġiñ aapumik.

Aikɬiġiñ mikiruamik kaviqsaamik aapumik."

Simium utiqtitkaa pear.

Aapuksraqtuq.

Mikiruamik kaviqsaamik aapuksraqtuq.

Aġnam manik pigaa.

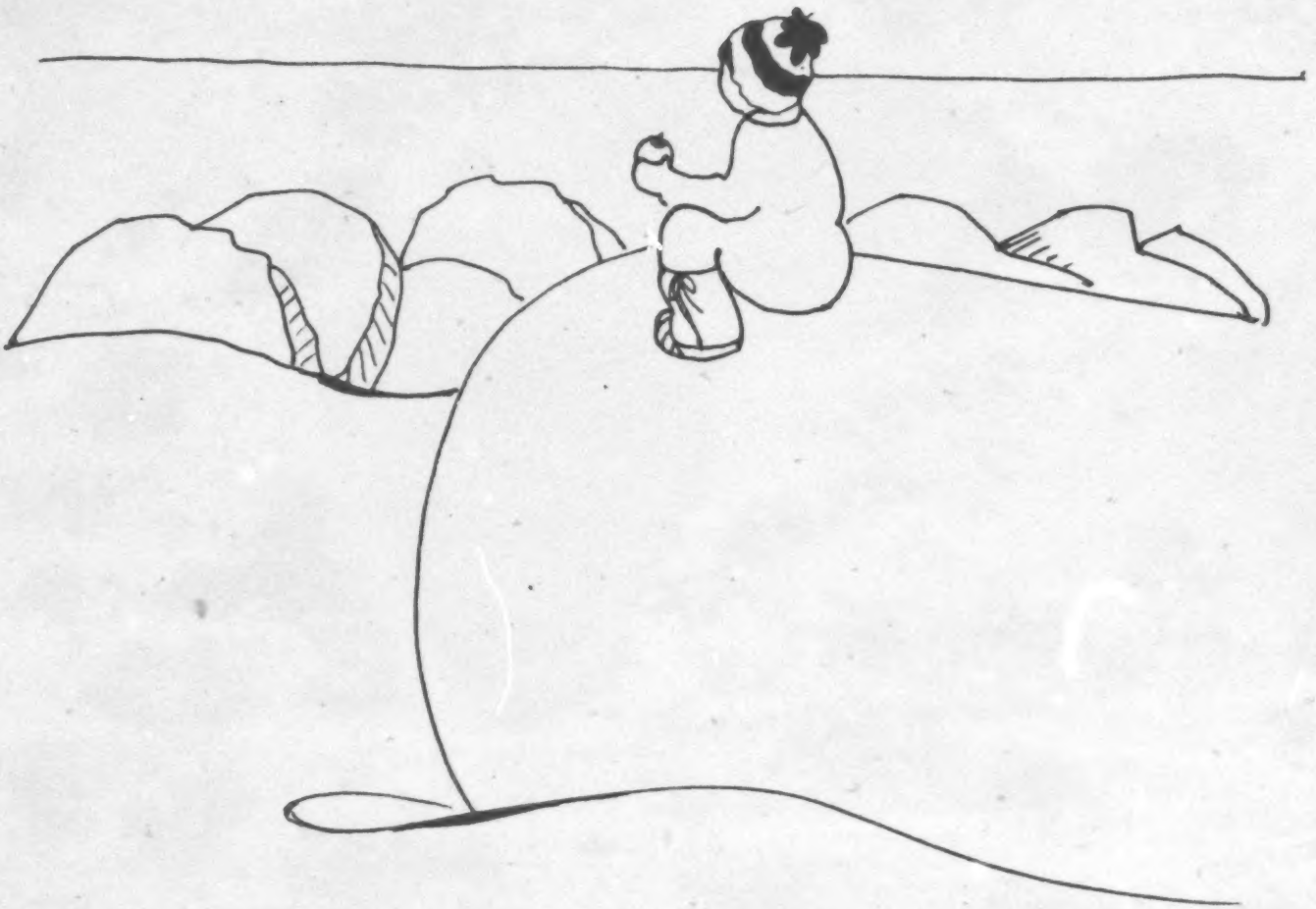
Simium aapuq pigaa.

23

Simik aniruq tauqsiġñiaġvigmiñ.

Unuŋanmun pisuaqtuq.

27



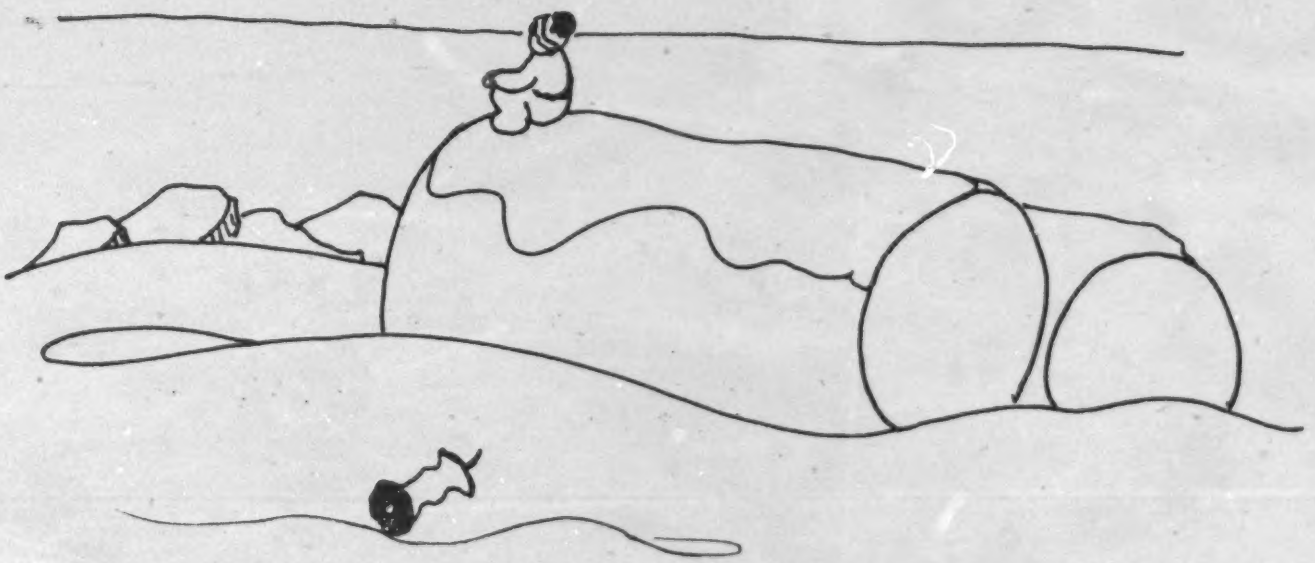
Simik taġiumun tikitchuq.

Aquvittuq taigruamun.

Simik uqallaktuq, "Aaput tauqsiqsiġiitchut.

Aaput niġitchiġiaqtut."

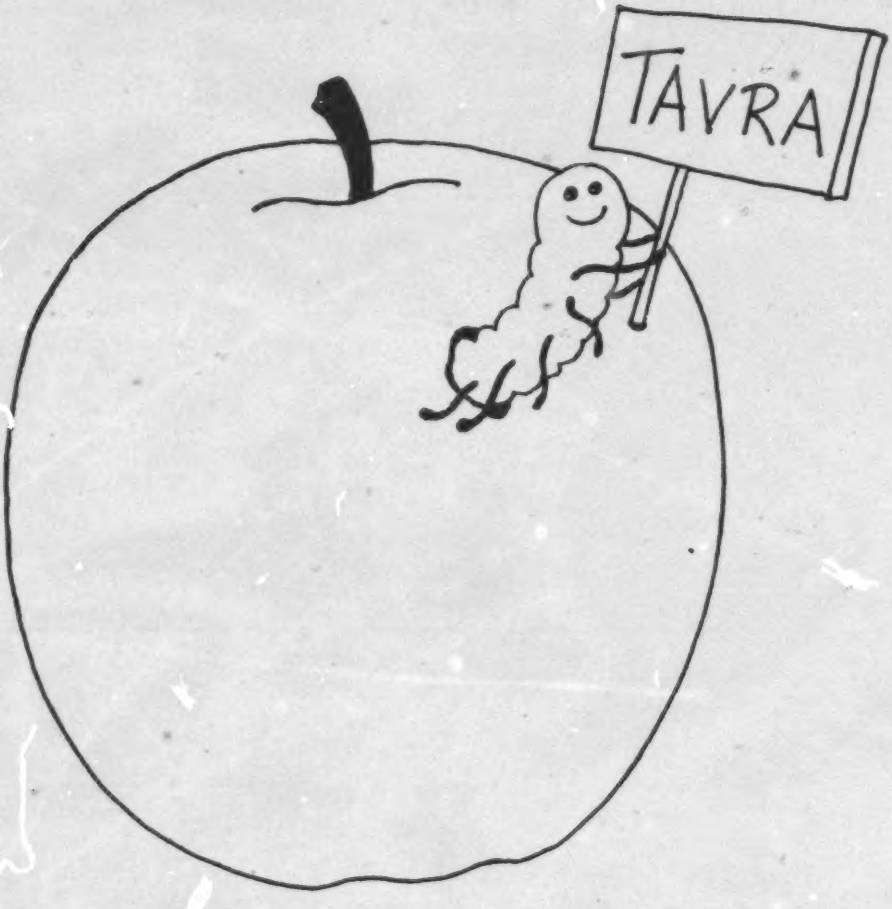
26



Simik aaputuqtuq.

Aapuq nakuupaluktuq.

Simik quviasuktuq.


TAVRA